

УДК 821.161.1.09 (075.3)

**МУЛЬТИКУЛЬТУРНАЯ
ПРОЯВЛЕННОСТЬ РУССКОЯЗЫЧНОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ БЕЛАРУСИ:
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
СЛАВЯНСКОГО ВЕКТОРА**

Жигалова Мария Петровна,

*доктор педагогических наук, действительный член
Академии педагогических и социальных наук РФ,
директор Института повышения квалификации
и переподготовки Брестского государственного
университета имени А. С. Пушкина*

Республика Беларусь, особенно её приграничные районы, — удивительный край, где в разные исторические периоды земли принадлежали то Польше, то России, то Украине. Следует подчеркнуть, что сегодня полиэтничность приграничных регионов (белорусско-русского, белорусско-польского, белорусско-украинского) способствует «смягчению» отношений между людьми различных национальностей (а в Беларуси проживают более 120 национальностей!) и вместе с тем развитию культуры всех этнических сообществ. В равновесном состоянии здесь находится «свое», этническое, белорусское, и «полиэтническое», русское, польское, украинское. Такое равновесие наиболее оптимально для приграничных регионов, ибо свидетельствует об историческом здоровье проживающих здесь народов, о способности этнических поляков, русских, украинцев устанавливать и укреплять нормальные, дружественные, межэтнические связи.

В современном литературоведении творчество русскоязычных¹ художников слова Беларуси (А. Аврутина, В. Гришковца, В. Поликаниной, Л. Красевской, С. Трахимёнка, Л. Турбиной, Д. Ковалёва, О. Ждана и др.) пока мало исследовано, несмотря на то, что оно даёт интересный материал для научного осмысления как литературных традиций и новаторства, тематики и проблематики, специфики изображения действительности, так и исследования народоведческого потенциала как генетического свойства художественного произведения, его межкультурного космоса.

Творчество писателей восхищает читателя оригинальным отражением культуры славян в период сложнейших событий, происходящих в различные исторические периоды.

В 70-80 годы XX века отечественные прозаики разделились на пишущих по-белорусски и по-русски. Это означало, что писатели чётко определили свой круг тем и проблем. Ибо условно разделение было таким: выходцы из деревень относились к «беларускамоўным» и продолжали традиции создания различных вариантов традиционной деревенской, военной, исторической тематики и освоение проблем быта. Русскоязычные — в основном, выходцы из городов — писали о нравственно-бытовых проблемах горожан и городов, о коммуникации в миграционной среде и особенностях мультикультурного пространства. Писатели работали в области малых эпических форм, обогащения литературы такими жанрами, которые традиционно разрабатывались русской литературой XX века и не были традиционными в белорусской.

¹ Русскоязычный — то есть, пишущий на русском языке, независимо от своей этнической принадлежности.

Но уже к 90-м годам ситуация изменилась, потому что стали выходить журналы, сборники, альманахи на обоих языках, активизировались тематика и проблематика, расширился жанровый диапазон, стал разнообразнее индивидуальный стиль писателей. Происходят изменения и в творческом сознании писателей, которые часто обращаются к своим белорусским корням и поликультурному пространству, коммуникации тех народов, которые проживают в Беларуси в определённом регионе.

К концу XX века начали предприниматься шаги по организации и консолидации литературных сил русскоязычных писателей в Беларуси. Делались попытки объединения русскоязычных и «беларускамоўных» писателей, чтобы решить общую задачу — поставить заслон распространению бездуховности в обществе, повысить уровень художественности печатающихся произведений.

После распада СССР некоторые русскоязычные писатели стали активно издаваться в других государствах, в том числе и в России, вступили в литературные объединения.

Но уже к концу XX — началу XXI века русскоязычная литература стала явлением заметным и значимым в литературоведении Беларуси. По-прежнему оставалось востребованным в Беларуси и за её пределами творчество С. Алексеевич и А. Андреева, О. Ждана и Е. Поповой, Э. Скобелева и Н. Чергинца, которые смогли синтезировать философские, эстетические и этические начала. В приграничных регионах стала появляться и русскоязычная проза, рассказывающая об этнических традициях, их сохранении в мультикультурном пространстве, а также о проблемах, связанных с миграцией населения, катаклизмами нравственности.

Творчество русскоязычных поэтов Беларуси (этнических русских, белорусов, поляков, украинцев и др., пишущих на русском языке): А. Аврутина, В. Гришковца, Д. Ковалёва, В. Поликаниной, Л. Красевской, Н. Матяш и др. — отличается поисками национальной самоидентичности, которые происходят, как на базе своей этнической культуры, так и других культур, которые тоже стали уже понятны и близки жителям мультикультурного Пограничья.

Поэтому, исследуя феномен русскоязычной литературы Беларуси, можно отметить сосуществование и взаимодействие в его рамках нескольких языковых систем, ряда ментальностей, их традиций и множество этнических кодов, отразивших ситуацию мультикультурности. Ниже мы обратимся к нескольким примерам [1].

Но сначала о самом понятии мультикультурность. Оно образовано от латинского «мульти» (много). Согласно словарю иностранных слов, «это первая часть сложных слов, означающая множественность, большое количество чего-нибудь» [4, с. 232]. По определению, данному в словаре по культурологии, — это «наличие в обществе множества различных этнокультурных групп, культур» [7, с. 615].

Как видим, речь идёт о множественности культур, которые взаимодействуют в обществе, а значит, и в судьбе каждого отдельного человека. Применительно к нашей теме, это значит, что мы будем рассматривать вопросы отражения множественности культур в судьбе и творчестве современных русскоязычных художников слова, творчество которых проникнуто идеей гуманизма и любви к людям разных национальностей.

В творчестве белорусской поэтессы-брестчанки Л. Красевской, например, в полилог вступают культуры России, Беларуси, Польши, Германии, Эстонии.

В её стихотворении «Влодавское направление» [5, с. 35] перед читателем предстаёт Брестско-Подляское Пограничье, полиэтнический народ, его населяющий, слышен специфический язык с многоликим диалектом, близкий как белорусам, так и полякам. Здесь представлена мультикультура региона, в которой давно переплелись обычаи и нравы, традиции белорусского, польского, украинского и русского народов.

Поэтесса подмечает, что, несмотря на разность культур, это мультикультурное пространство всё же сумело сохранить главное — единство душ, которое не ведаёт границ... К такому выводу приходит и читатель, знакомясь со стихотворением поэтессы:

*Переплавлялись говоры народа
Веками — в уникальные слова.
А через Буг — ни мостика, ни брода...
Страна другая — общая молва.*

*Всё те же «piaski», «laski» і «karaski»
Всё тот же ветер на две стороны
Осенние разбрасывая краски,
Предзимние окрашивает сны...*

Есть в её книге «На два голоса» [5] произведения, в которых мультикультурный пласт невелик и находится как бы в подтексте. Но есть и такие, как например, стихотворение «Alles gut!» (в пер. с нем. «Всё хорошо»), которые почти целиком построены на межкультурном, культурологическом материале и иноязычных элементах:

*Две страны сошлись на Kuppelnau —
Интересы женщин всех времён.
Швабские арийки, deutsche Frau
И славянский женский наш бомонд.*

*Голубыми водами Donau
Алую студила в жилах кровь.*

*Deutscher Mann und auch deutsche Frau,
Я дарю вам память про любовь.*

Чужой язык и чужая культура создают в стихотворении особую атмосферу — радости и полёта души. Ведь известно, что языковых границ не существует для того, кто хочет быть понятым сам и стремится услышать и понять другого, ибо все души говорят на одном языке. И здесь читатель испытывает ощущение единения всех народов, потому что, несмотря на разные наречья, единым остаётся для всех народов язык души.

*В мире Мефистофель есть и Фауст
И не Гёте в этом виноват.
Пусть хранит Господь Вас, deutsche Frau,
И виват, Германия, виват!*

Русскоязычную литературу Беларуси по праву можно назвать феноменальной, интегративной, ибо она демонстрирует читателю особенности межкультурного и поликультурного взаимодействия.

Читая произведения русскоязычных поэтов, которые отражают всю сложность мультикультурного мировосприятия, понимаешь, как переплелись здесь людские судьбы, славянские миры и их культуры.

Именно таким образом на Беларуси сегодня мирно сосуществуют, обогащая друг друга, разные культуры и этносы. А такие её характеристики, как симбиотичность, проблематичность национальной самоидентификации, консервативность духовных и социальных практик вовсе не умаляют достоинств ни белорусской, ни украинской, ни польской культур, как не умаляют и их значения для настоящих и будущих социальных процессов общеевропейского масштаба.

Проследим, как же отражается мультикультурность в судьбе и творчестве русского поэта Д. Ковалёва (1915–

1977), которому присуще глубокое чувство Родины, общности славянских судеб, братства и дружбы народов.

Стихотворение «Родился я и вырос на границе» [6] воспринимается как прекрасное гражданское послание современникам-славянам, чьи судьбы так давно и прочно переплела история. Лирическому герою одинаково дорого всё, что связано с его малой этнической родиной, в которой прекрасно уживаются несколько культур: русская, белорусская, украинская. Такое мультикультурное пространство даёт возможность человеку любой культуры почувствовать тут себя родным, так как люди здесь дружны и живут в мире и согласии. Везде тут «сябры», «друзи», «друзья». Чувство сопричастности к родному краю, ответственности за его историю испытывает одинаково, как белорус, так и русский, украинец. Родной Полесский край для всех согрет любовью матери-родины, неважно, что произносится она по-разному: «мать», «нэнька», «маці».

Для усиления связи неразрывности человеческих судеб, которые сложились в ходе истории, автор использует троязычие: русский, украинский, белорусский, подчёркивая их славянское единство. Активно используются и топонимы (Гомель, Брянск, Чернигов), указывая на то, что здесь есть возможность каждому проявить свой талант. Лирический герой не скрывает своего чувства сопричастности к общей культуре Пограничья. Он счастлив, что «...такими все границы / Увидит солнце дружества без пятен».

Русскоязычные писатели продолжают традиции реализма. В их творчестве преобладают межкультурные темы и ассоциации, а в социальной и национальной тематике часто затрагивается проблема «маленького человека». В этом плане особенно интересно творчество прозаика, драматурга, сценариста **Олега Алексеевича**

Ждана, который показывает, как человек учится выживать в прагматичном и меркантильном мире.

Он — автор нескольких книг, повестей и рассказов («Во время прощания», «В гостях и дома», «Черты и лица», «По обе стороны проходной», «Самостоятельная жизнь», «Польша — не за граница» [3, с. 10—15] и др.).

В серии рассказов «*В небеса, за счастьем*», которые сам автор назвал «путешествиями», отразились события перестроечного и послеперестроечного времени, когда люди, брошенные на выживание, пытались не потеряться в этом мире, а выжить любой ценой, иногда даже теряя честь и достоинство славянина. Уже само название рассказов: «*В Москву за долларами*», «*В Минск за «зайчиками»*», «*В небеса, за счастьем*» — подсказывает идею произведения: человек в поисках способов выживания в экстремальных условиях. Главные герои (люди всех возрастов и национальностей, объединённые одной целью) заняты общим делом — они ищут «счастье» в соседних государствах. Постоянно испытывая разного рода волнения, переживания, а часто и стресс, они (а это в основном женщины!), тем не менее, отправляются на поиски заработка снова и снова.

Все три рассказа убеждают читателя в том, что независимо от национальности, от мировосприятия человеческий характер по-настоящему проявляется в трудных буднях. И потому даже в самых сложных ситуациях человек должен помнить о своём предназначении и выборе, о своём человеческом достоинстве.

Как видим, в русскоязычной литературе Беларуси межкультурные аспекты активно отражают жизнь славянства. И если вектор наших исследований обратить на идею единения всех людей, идею, которая в глобализирующемся мире становится самой актуальной, то

выяснится, что сегодня, при всё нарастающем космополитизме культур — противоречивом, но неизбежном — опыт коммуникации в мультикультурном пространстве как никогда может оказаться востребованным и значимым, потому что он направлен на консолидацию общества.

Литература

1. Жигалова М. П. Этновита́льность и мультикультурность в литературе: интерпретация и анализ. Ч. 1 : Поэзия : монография / М. П. Жигалова. — Saarbrücken, Germany : «Palmarium Academic Publishing GmbH&CO. KG». — 2012. — 305 с.

2. Жигалова М. П. Русскоязычная лирика Беларуси: жанрово-тематическая и стилевая парадигма / М. П. Жигалова // Русский язык и литература. — Минск, 2010. — № 3. — С. 33—40; № 4. — С. 3—6; № 5. — С. 8—16.

3. Жигалова М. П. Сохраним ли человеческое в Человеке: социальные и нравственные проблемы в рассказах О. Ждана (на примере рассказа «Польша — не за граница») / М. П. Жигалова // Русский язык и литература. — 2013. — № 4 — С. 10—15.

4. Словарь иностранных слов для школьников / Под ред. М. П. Стерлигова. — СПб. : Регата, Издательский Дом «Литера», 2000. — 512 с. (Русский язык). — С. 232.

5. Красевская Л. Н. На два голоса. Стихи и поэма / Л. Н. Красевская. — Брест : Альтернатива, 2009. — 111 с.

6. Ковалёв Д. Кому что дорого : лирика / Д. Ковалёв. — Минск : Мастацкая літаратура, 1982.

7. Культура и культурология : словарь / [под. ред. Кравченко А. И.]. — М., 2003. — С. 615.

Жигалова М. П. Мультикультурна проявленість російськомовної літератури Беларусі: інтерпретація слов'янського вектору

У статті піднімається актуальна і мало досліджена проблема як у сучасному літературознавстві, так і в дидактиці. Поєднання цих двох областей гуманітарного знання забезпечує наукову новизну і практичну значимість представленого матеріалу. Потрібно визнати, що російськомовна література поетів і письменників, які належать до різних національностей, але живуть в одній державі і пишуть російською мовою, не була предметом системного і концептуально вираженого дослідження.

Стаття дозволяє читачеві з різними етнічними коренями познайомитися з проблемою міжкультурного синтезу в літературі, увага до якого важлива для формування особистості засобами літературної освіти.

На прикладі російськомовної літератури Республіки Білорусь нами зроблена спроба осмислити її міжкультурну проявленість і показати інтерпретацію в ній слов'янського вектору.

Ключові слова: російськомовна література, мультикультурність, поліетнічність, інтеркультура, інтермова, міжкультурна взаємодія, комунікація.

Жигалова М.П. Мультикультурная проявленность русскоязычной литературы Беларусі: интерпретация славянского вектора

В статье поднимается актуальная и мало исследованная проблема как в современном литературоведении, так и в дидактике. Соединение этих двух областей гуманитарного знания обеспечивает научную новизну и практическую значимость представленного материала. Русскоязычная литература поэтов и писателей, которые принадлежат к разным

национальностям, но живут в одном государстве и пишут на русском языке, не была предметом системного и концептуально выраженного исследования — в этом новизна и актуальность предпринятого исследования. Статья позволяет читателю с разными этническими корнями познакомиться с проблемой межкультурного синтеза в литературе, внимание к которому важно для формирования личности средствами литературного образования.

На примере русскоязычной литературы Республики Беларусь сделана попытка осмыслить её межкультурную значимость и показать большие, культурно значимые возможности интерпретацию художественного текста в его представительстве славянской культуре.

Ключевые слова: русскоязычная литература, мультикультурность, полиэтничность, интеркультура, интерязык, межкультурное взаимодействие, коммуникация.

Zhigalova M. Multicultural apparenity of Russian-language literature in Belarus: interpretation of the Slavic vector

The article raises a topical yet little researched problem in both modern literature studies and didactics. The connection of the two areas of humanitarian knowledge ensures the scientific newness and practical importance of the introduced material. It needs to be acknowledged that the Russian-language literature of the poets and writers of different nationalities who live in one state and write in Russian has not been the subject of a systematic and conceptually expressed research.

The article allows readers with different ethnical roots to get acquainted with the problem of intercultural synthesis in

literature, attention to which is important to form a personality using literary education.

Using the example of the Russian literature in the Republic of Belarus, we made an attempt to understand its intercultural apparenacy and show the interpretation of the Slavic vector in it.

Key words: Russian-language literature, multiculturalism, political ethics, interculture, interlanguage, intercultural interaction, communication.

Стаття надійшла до редакції 3.03.2014 р.

Прийнято до друку 30.05.2014 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Синельникова Л. М.